

บทที่ 1

บทนำ



### ความเป็นมาของปัญหา

ภาษาคือ เครื่องสื่อความหมายในระหว่างมนุษย์ที่ร่วมกันอยู่เป็นหมู่คณะให้สามารถเข้าใจกันได้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทรงมีพระราชดำรัสว่า "ภาษาทั้งหลายเป็นเครื่องมือของมนุษย์ชนิดหนึ่ง คือเป็นทางสำหรับแสดงความคิดเห็นอย่างหนึ่ง เป็นสิ่งที่สวยงามอย่างหนึ่ง เช่น ในทางวรรณคดี เป็นต้น"<sup>1</sup> ชุมชนบางชุมชนมีภาษาที่ใช้ติดต่อกันระหว่างคนในชุมชนภาษาเดียว แต่ในชุมชนบางแห่งมีภาษาที่ใช้ในชุมชนมากกว่าหนึ่งภาษาขึ้นไป ทั้งนี้เนื่องมาจากบุคคลกลุ่มหนึ่งอพยพย้ายจากภูมิลำเนาเดิมมาสู่ชุมชนใหม่ การติดต่อกันทางสังคมและการเมืองทำให้คนที่อพยพเข้ามาจำต้องเรียนรู้ภาษาของชุมชนใหม่ เพื่อความสะดวกในการดำรงชีวิตของตน

นอกจากภาษาจะมีความสำคัญในการสื่อความหมายแล้ว ภาษายังเป็นเครื่องแสดงให้เห็นถึงความเจริญและวัฒนธรรมของชาติ หม่อมหลวงบุญเหลือ เทพยสุวรรณ กล่าวว่

ประเทศในภาคพื้นเอเชียหลายประเทศเป็นเมืองขึ้นของชนชาวยุโรปมาเป็นเวลาชั่วสองอายุคนเป็นอย่างน้อย...ที่ไม่เคยตกอยู่

---

<sup>1</sup> ภูมิพลอดุลยเดช, พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว. "พระราชดำรัสในการประชุมทางวิชาการของชุมนุมภาษาไทย 29 ก.ค. 2505" ชุมนุมภาษาไทย (คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ , 2505) หน้า 170

ในอาณาจักรต่างประเทศเป็นเวลานานก็มีญี่ปุ่น ไทยและจีน ประเทศ  
ที่เคยเป็นอาณานิคมมาเป็นเวลานานประสบปัญหาทางภาษาค่อนข้าง  
กัน กล่าวคือ เมื่อเป็นเอกราชขึ้นมาแล้วไม่สามารถตกลงกันได้ว่าจะ  
คงใช้ภาษาของผู้เข้าครอง คือ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาใดภาษาหนึ่งที่เคยใช้  
มาแล้วเป็นภาษาราชการต่อไป หรือจะใช้ภาษาหนึ่งภาษาใดที่เป็น  
ภาษาพูดในประเทศของตน...ภาษาของชาติอื่น ๆ ในเอเชียที่เขา  
รับแล้วว่าของเขาไม่ทันกาล เขาอยากจะใช้ภาษาของเขาเป็นสื่อ  
การสอนในโรงเรียนมัธยมเขาก็ใช้ไม่ได้...ภาษาไทยเราเรียก  
ว่าทันกาล เพราะเราใช้เป็นสื่อการสอนในสถานศึกษาทุกระดับนอก  
จากนั้น ในเรื่องตัวอักษรและอักขรวิธีก็เป็นที่พอใจของคนในสังคม  
ไทยของเราพอสมควร <sup>2</sup>

โรเบิร์ต บี. โจนส์ แสดงทัศนะเกี่ยวกับภาษาไทยไว้ว่า "ภาษาไทยเป็นภาษา  
ที่เพราะหู ถึงแม้ประเทศไทยจะไม่มีการถือชนวรรณะ ภาษาไทยก็เต็มไปด้วยคำสุภาพและ  
ราชาศัพท์ ซึ่งเป็นเครื่องบอกอยู่ในตัวว่าที่คำที่สูง ภาษาไทยนั้นเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง  
ของไทย"<sup>3</sup>

<sup>2</sup> บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, ม.ล. "ภาษาไทยเป็นภาษาทันกาลหรือไม่" สังคม  
ศาสตร์ปริทัศน์ 4(มีนาคม 2511) หน้า 46 - 57

<sup>3</sup> Robert B. Jones, Ruchira C. Mendisand and Craig J. Reynolds. "ที่คำที่สูง" Thai Cultural Reader I. (Cornell University, Southeast Asia Program, re.; N New York, 1970), p. 92.

Nairn<sup>4</sup> เคยเลือกวิจัยโครงการของยูเนสโกสองโครงการ คือ โครงการทดลองการศึกษาแผนใหม่ที่จังหวัดยะเชิงเทรา (พ.ศ. 2494 - 2502) และโครงการศ.อ.ศ.อ. ที่อุบลราชธานี (พ.ศ. 2496 - 2504) ซึ่งได้ดำเนินการและเลิกไปแล้ว เขาสรุปว่า เหตุผลหนึ่งที่ทำให้โครงการทั้งสองล้มเหลวคือ เจ้าหน้าที่ทางวิชาการที่มาช่วยนั้นมีเวลาอยู่ในประเทศไทยน้อยเกินไป และไม่รู้อาษาไทย ผลการวิจัยของ Nairn นี้ยืนยันคำกล่าวของ ซีไอคอร์ด ยูเบเนอร์ ผู้อำนวยการภาษาต่างประเทศแผนกศึกษาธิการแห่งรัฐนิวยอร์กที่ว่า การเรียนรู้อาษาอื่นนั้น ไม่มีกรณีใดเลยที่จะเป็นการสูญเสีย แต่กลับจะเป็นคุณประโยชน์ในอันที่จะนำไปสู่การแก้ปัญหาต่าง ๆ ในโลก "การเรียนภาษาอื่นไม่ได้เป็นความฟุ้งเฟ้อทางวัฒนธรรม แต่เป็นความจำเป็นในทางปฏิบัติ คือ จำเป็นในค่านิยม การเดินทาง การวิจัย การต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม การทำความเข้าใจระหว่างชาติ และจำเป็นต่อสันติภาพของโลก"<sup>5</sup>

เมื่อย้อนไปสู่ประวัติศาสตร์อันยาวนานของประเทศไทยแล้วจะพบว่า การติด-  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

<sup>4</sup> โทศล ศรีสังข์, วิจัยเรื่อง International Aid to Thailand :  
 The New Colonialism. by, Ronald C. Nairn. สังคมศาสตร์ปริทัศน์  
 (กันยายน - พฤศจิกายน , 2510)

<sup>5</sup> Huebener, Theodore. Why Johnny Should Learn Foreign  
 Language, (Chilton Philadelphia , 1961), p. xii.

แรกที่ปรากฏหลักฐานว่าไทยติดต่อกับ ในรายงานเกี่ยวกับการค้าของพ่อค้าต่างประเทศ ที่เข้ามาค้าขายในกรุงศรีอยุธยาขึ้นว่า "สยามเคยเป็นอาณาจักรที่พระเจ้ากรุงจีนให้ความนับถือไว้วางพระราชหฤทัย ฉะนั้นประเทศจีนจึงได้ถ่ายทอดวิชาการในคานกฎหมาย และการศาสนาไปจากกรุงสยาม" <sup>6</sup> สำหรับชาวตะวันตกนั้น "โปรตุเกส" เป็นชาติแรกที่มาติดต่อกับไทยในสมัยพระรามาธิบดีที่ 2 แห่งกรุงศรีอยุธยา <sup>7</sup> หลังจากนั้นประเทศไทยก็เป็นที่รู้จักกันในหมู่ชาติตะวันตกว่า เป็นดินแดนที่อุดมสมบูรณ์ไปด้วยทรัพยากรธรรมชาติและยังมีความสำคัญในฐานะ "เป็นสถานีกลางในเส้นทางการเดินทาง และกิจการค้ากับประเทศอื่นๆ" <sup>8</sup> มูลเหตุเหล่านี้ทำให้ชาติตะวันตกหลาย ๆ ชาติสนใจที่จะติดต่อกับสัมพันธ์ไมตรีกับไทย

ในระยะแรก ๆ ที่ไทยมีสัมพันธ์ไมตรีกับชาติตะวันตก การติดต่อกับความตกลงระหว่างกันต้องใช้เวลา ซึ่งบางครั้งก็เป็นสาเหตุแห่งความยุ่งยาก ริชาร์ด เบอร์นามีบันทึกไว้ว่า "เรื่องฉอฉฉนี้เกิดขึ้นเมื่อครั้งเราใช้ลามคนก่อนชื่อ อาลามี่ (Allamee)" <sup>9</sup> มีหลักฐานต่าง ๆ ที่แสดงให้เห็นว่าในเวลานั้น ชาวไทยไม่รู้ภาษาชาวตะวันตก และชาวตะวันตกก็ไม่รู้ภาษาไทย ในจดหมายของ สตีเฟน ฟลาวเวอร์ ที่กอมบรุน (บันดาร์อาบาส)

<sup>6</sup> ไฟโรจน์ เกษเม่นกิจ, แปล บันทึกเรื่องสัมพันธ์ไมตรีระหว่างประเทศไทยกับนานาประเทศในศตวรรษที่ 17 เล่ม 1, (กรมศิลปากร พระนคร, 2513), หน้า 178

<sup>7</sup> กรมวิชาการ แบบเรียนสังคมศึกษาวิชาประวัติศาสตร์ชั้น ม.ศ. 1, (คุรุสภา, พระนคร 2510), หน้า 45

<sup>8</sup> ไฟโรจน์ เกษเม่นกิจ, แปล บันทึกเรื่องสัมพันธ์ไมตรีระหว่างประเทศไทยกับนานาประเทศในศตวรรษที่ 17 เล่ม 2 (กรมศิลปากร พระนคร, 2513) หน้า 5

<sup>9</sup> เล่มเดียวกัน, หน้า 343

เล่าถึง เรื่องคณะทูตไทยซึ่งออกเดินทางจากประเทศไทยใน ค.ศ. 1669 (พ.ศ. 2212) ดังนี้

เรือที่พระเจ้ากรุงสยามส่งไปเมื่อปีที่แล้ว พร้อมด้วยคณะราชทูตและเครื่องราชบรรณาการ เพื่อนำมาทูลเกล้าฯ ถวายพระเจ้าแผ่นดินที่นั่น ปรากฏว่าได้พบกับพวกอาหรับในอ่าว และถูกพาไปยังเมืองมุสคัทเพื่อเรียกค่าไถ และจะไม่ยอมปล่อยหากไปได้รับเงินค่าไถเป็นจำนวนมาก พ่อค้าคนหนึ่งในกลุ่มพ่อค้ามิง เป็นชาวเปอร์เซีย ได้มีหนังสือไปถึงชาร์บันคอร เพื่อขอความช่วยเหลือ ส่วนคณะราชทูตก็ได้เขียนไปถึงด้วยเป็นภาษาของตน (ซึ่ง ไม่มีใครอ่านหรือเข้าใจเลย) แต่เนื่องจากท่านทูตทำท่าทางให้พอเข้าใจได้จึงทราบว่าเป็นท่านประสงค์จะให้คอมพิวเตอร์กับข้าพเจ้าช่วยเขียนข้อความสักสองสามบรรทัดในนามของกษัตริย์พระองค์นี้ แจงให้ทราบถึงประโยชน์ต่าง ๆ ที่จะได้รับถ้าหากปล่อยเรือดี้ไป 10

ศาสนาและการค้าเป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ชาวตะวันตกสนใจที่จะเรียนภาษาไทย ในจดหมายของ โรเบิร์ต ปาร์กเกอร์ ที่เขียนถึง ริชาร์ด เบอรัมบี ในค.ศ. 1678 ตอนหนึ่งแจ้งไว้ว่า "เราไ้ส่งเด็กหนุ่มคนหนึ่งชื่อ แรมมูเอล ฮาวิส ไปให้ท่านด้วย ซึ่งบริษัทได้ตกลงใจจัดส่งรวมไปกับคนอื่น ๆ เพื่อให้ไปเรียนภาษาท้องถิ่น และฝึกฝนหาความชำนาญเพื่อรับใช้ในกิจการของบริษัทต่อไป"<sup>11</sup>

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>10</sup> ไพโรจน์ เกษแมนกิจ , แปล เล่มเดียวกัน หน้า 343

<sup>11</sup> ไพโรจน์ เกษแมนกิจ , แปล เล่มเดียวกัน หน้า 232

การเผยแพร่ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกของชาวฝรั่งเศส ซึ่งเริ่มงานในประเทศไทยเมื่อปี ค.ศ. 1662 โดยการจัดตั้งโรงเรียนแมตตะวันตกเพื่อเผยแพร่ศาสนา บันทึกของบาทหลวง เคอ ซัวลี เล่าถึงโรงเรียนของบาทหลวงคาทอลิกในเวลานั้นไว้มากมาย ถึงความตอนหนึ่งกล่าวไว้ดังนี้

...ครูและนักเรียนโรงเรียนศรีอยุธยา และโรงเรียนมัสพรอนด์ (Le College de Masprend) ซึ่งอยู่ห่างจากกรุงศรีอยุธยา ประมาณ 2 หลีก พวกกันมาเป็นหมวดเป็นหมู่มาค่านับทานราชทูต ... เป็นคนหลายชาติหลายภาษาค่วมันมี จีน ญี่ปุ่น เขมร ลาว มอญและไทย คนทั้งหมดคนนั้นต่าง่ามะหริค...นักเรียนญวนคนหนึ่งกล่าวสุนทรพจน์เป็นภาษาละตินถูกต้อง เรียบร้อยดีมาก และนักเรียนสามเณร เขมรอีกคนหนึ่งก็กล่าวสุนทรพจน์เช่นเดียวกันยิ่งดีหนักขึ้นไปกว่านักเรียนสามเณรญวนอีก เป็นความจริงทีเดียว พวกเราได้ตั้งหลักฐานและโครงการแห่งศาสนาลงไว้ อย่างมั่นคงแข็งแรงแล้ว 12

จากหลักฐานตามบันทึกนี้ แสดงว่ามีชขันนารีในเวลานั้นไม่ได้ใช้ภาษาไทยในโรงเรียนที่ตั้งขึ้น ถึงกระนั้นก็ยังเห็นความสำคัญของการเรียนภาษาไทย ดังที่พบในรายงานของเจ้าพระยาวิชาเยนทร์ ซึ่งมีไปยังองค์สันคปาปา ได้กล่าวถึงบาทหลวงไว้ว่า

<sup>12</sup> สันธานวิทยาสีหธิ์, แปล จดหมายเหตุรายวัน (บาทหลวงเคอซัวลี) 2475,



"พวกบาทหลวงควรจะให้คนไทยให้ถูกต้องเสียก่อน จึงจะสามารถนำให้ผู้อื่นเชื่อตาม"<sup>13</sup> แต่โรงเรียนของมิชชันนารีนี้ได้ออกให้เกิดผลทางการศึกษาของไทยอย่างหนึ่ง กล่าวคือ สมเด็จพระนารายณ์ทรงวิตกว่า เด็กไทยหากไปเรียนหนังสือในโรงเรียนบาทหลวงแล้ว อาจจะได้ภาษาและขนบธรรมเนียมของคน พระองค์จึงมีรับสั่งให้พระโหราธิบดี นัก - ปราชญ์ผู้มีชื่อเสียงว่า เชี่ยวชาญอักษรสมัยในครั้งนั้นแต่งหนังสือไทยเพื่อให้เป็นตำราสำหรับเล่าเรียนภาษาไทยให้แตกฉานลึกซึ้ง "หนังสือจินตาคณิที่พระโหราธิบดีแต่งขึ้นในรัชสมัยสมเด็จพระนารายณ์นั้น ยังมีเค้าเงื่อนที่จะสันนิษฐานว่า ในการศึกษาวิชาดังกล่าว ตำรับตำราสำหรับนักเรียนหาไม่มี พระโหราธิบดีจึงรวบรวมระเบียบวิชาต่าง ๆ ทำเป็นตำราไว้ในหนังสือจินตาคณิอันเป็นตำราเล่มแรกในภาษาไทย"<sup>14</sup>

ไม่มีหลักฐานปรากฏแน่ชัดว่า เวลานั้นชาวต่างประเทศเรียนภาษาไทยด้วยวิธีใด บาทหลวง เดอ ชัววีย์ บันทึกการเรียนภาษาไทยของท่านไว้เพียงว่า "ข้าพเจ้าจะจัดส่งตัวเขียน ก.ข.ก กา ของสยามมาให้ดู... ท่านอาจไม่เชื่อก็ได้ว่า ถ้านำเอาเสียงคน - ตรีเท่าที่ข้าพเจ้ารู้ เข้าช่วยสักหน่อยแล้ว จะช่วยให้การออกเสียงภาษาสยามง่ายขึ้น"<sup>15</sup> แต่กระนั้นก็มีหลักฐานว่าชาวต่างประเทศสามารถใช้ภาษาไทยได้ เพราะใน พ.ศ. 2273 ซึ่งอยู่ในรัชกาลของพระเจ้าท้ายสระ พระองค์มีพระราชโองการไม่ให้บาทหลวง

ศูนย์วิจัยทรัพยากร

<sup>13</sup> สำเนาจดหมายเทศุ "เรื่องส่งทูตไทยไปยังกรุงโรมครั้งที่ 2 ในแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์มหาราช" (สยามพันธชยการ, 2475) หน้า 34

<sup>14</sup> แสงโสม เกษมศรี, ม.ร.ว., ประวัติครู (คุรุสภา, 2500) หน้า 2 - 3

<sup>15</sup> สันต์ ท. โกมลบุตร, แปล จดหมายเทศุรายวันการเดินทางไปสู่ประเทศสยาม (บาทหลวง เดอ ชัววีย์) 2516 หน้า 175

สั่งสอนเป็นภาษาไทย ภาษามอญ ภาษาลาว ภาษาญวน และภาษาจีน มีความกล่าวไว้ในจดหมายเหตุน่า พ.ศ. 2273 ทางฝ่ายไทยให้นำคำจารึกลงในแผ่นศิลาไปตั้งไว้ที่หน้าประตูโบสถ์ของคณะบาทหลวงในกรุงศรีอยุธยา มีข้อห้ามที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาไทยดังนี้

1. ห้ามมิให้ใช้คัมภีร์หนังสือเขมรและหนังสือไทย สำหรับไปเขียนหนังสือสั่งสอนศาสนาคริสต์
2. ห้ามมิให้พวกมิชชันนารี เทศนาสั่งสอนเป็นภาษาไทย ... 16

หลังจากนั้นมาความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับชาติตะวันตกก็ลดน้อยลง มาเริ่มต้นใหม่อีกครั้งในสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย สมเด็จพระยาตากำรกราชานุภาพไคทรงอธิบายไว้ดังนี้

การสมาคมและการเจรจาการค้าบ้านเมืองกับฝรั่งแต่ก่อน ไทยเรากล้ามากด้วยเหตุสองประการ คือ ที่มีความนิยมแบบอย่างข้างจีนมาแต่โบราณประการหนึ่ง ที่ไม่รู้ภาษาฝรั่งประการหนึ่ง

ลักษณะการพูดจากันในระหว่างไทยกับทูตฝรั่ง เมื่อคราว -  
 ครอบเพ็ชทูตอังกฤษเข้ามาในรัชกาลที่ 2 ก็ดี แลคราวเฮนรี เบอ  
 นีเข้ามาเมื่อต้นรัชกาลที่ 3 ก็ดี ยังไม่มีผู้ใดในประเทศนี้ที่รู้  
 ภาษาอังกฤษสำหรับใช้เป็นลาบ ทูตอังกฤษนี้แต่ลามที่รู้ภาษาอัง  
 ฤกษ์กับภาษามลายู ต้องพูดภาษาอังกฤษให้ลามส่งภาษามลายู



มาให้ล่ามภาษามลายูของไทยแปล เสนอ เป็นภาษาไทย ฝ่ายไทย  
จะพูดไปที่ห้องโถงสามสองต่อเช่นนั้น ครั้นมาถึงทูตอเมริกันเข้า  
มาครั้ง เอคมันรอน เบ็ค มีพวกมิชชันนารีอเมริกันเข้ามาตั้งอยู่ใน  
กรุงเทพฯ จนรู้ภาษาไทยแล้ว ได้อาศัยพวกมิชชันนารี เป็นล่าม 17

มิชชันนารีชาวอเมริกันนับเป็นชาวตะวันตกที่เรียนภาษาไทยอย่างจริงจัง ศึกษา  
ภาษาไทยเพื่อประโยชน์ในการเผยแพร่งานศาสนา จนได้ทำประโยชน์อย่างสำคัญคือ เป็นผู้  
ริเริ่มการพิมพ์หนังสือภาษาไทย ซึ่งปรากฏหลักฐานว่าผู้เริ่มเรียนภาษานั้นเป็นมิชชัน  
นารีอเมริกันประจำรังกุ้ง จากประวัติโปรแตสแตนท์ในประเทศไทยกล่าวว่า

แอนน์ เฮเซลไทน์ จัดสัน (Mrs. Ann Hazeltine Judson)  
ภรรยาของศาสนาจารย์ แอคโคไนราม จัดสัน Rev.  
Andenrian Judson ได้สนใจในนิคมเขลยไทยที่ถูกกวาดต้อน  
ไปไว้ที่เมืองมอลเมน เธอเรียนภาษาไทยแล้วแปลหนังสือคำถาม-  
คำตอบภาษาพม่าที่ศาสนาจารย์ จัดสัน ได้เขียนขึ้นออกเป็นภาษาไทย  
แล้วส่งไปพิมพ์ที่เมืองเซรัมบัวร์ อินเดียนางเฮเซลไทน์เรียน  
ภาษาไทยประมาณ 1 ปีครึ่ง สามารถแปลคัมภีร์แมทธิว (Gospel  
of Mathew) เป็นภาษาไทยจัดพิมพ์ขึ้นปลาย พ.ศ. 2362  
(ค.ศ. 1819) ต่อมาแทนพิมพ์พร้อมด้วยตัวพิมพ์ภาษาไทย  
ศาสนาทูต ดร. แคนบิช บรัดเลย์ ได้ซื้อมาจากศาสนาจารย์ โรเบอร์ต

17 คำทรงราชานุกาพ, สมเด็จพระนเรศวรมหาราช, "อธิบายต้นเรื่องจดหมายเหตุ"  
จดหมายเหตุเรื่องเชอเชมสบรุกเข้ามาขอทำสัญญาในรัชกาลที่ 3 (พระนเรศวร, 2466),  
หน้า 6 - 7

เบิร์นที่สิงคโปร์ แล้วนำเข้ามากรุงเทพฯ ตั้งเป็นโรงพิมพ์ไทย  
18  
แห่งแรกใน ค.ศ. 1835

การเรียนภาษาไทยของมิชชันนารีสมัยนั้นเต็มไปด้วยความยากลำบาก ในประ-  
วัติของ คร. กุทสลาฟ (Carl Augustus Freiderick Gutzlaff M. D.)  
มิชชันนารีผู้หนึ่งซึ่งสนใจเรียนภาษาไทยได้เล่าไว้ว่า

...ในปี ค.ศ. 1828 คร. กุทสลาฟ และ มร.ทอมสัน Rev.  
Jacob Tomlin ได้เข้ามาอยู่ในบ้านหลังหนึ่ง ในกรุงเทพฯ ...  
ภายในเวลา 6 เดือนที่เข้ามาอยู่ได้ทำการแปลพระธรรมกิติคุณ  
ทั้ง 4 และพระธรรมโรมจากภาษาจีนเป็นไทย แต่ทำการแปลไม่  
ได้สมบูรณ์นัก ทั้งสองอาศัยผู้ช่วยชาวจีน มร. คิง อ่านข้อความ  
เป็นตอน ๆ จากพระคัมภีร์ภาษาจีน แล้วอธิบายออกเป็นภาษาไทย  
อย่างตะกุกตะกัก ส่วนผู้ช่วยชาวพม่า มร.ฮอน, ผู้ซึ่งรู้ภาษาไทย  
ดีกว่าได้อ่านทวนอีกครั้ง แล้วเขียนลงตามความเข้าใจของเขา  
นอกจากการแปลทั้งสองมิชชันนารีได้พยายามทำพจนานุกรม  
อังกฤษ - ไทย ได้ถึงตัว "อาร์" 19

ต่อมาคร. กุทสลาฟเดินทางกลับไปสมรส และเมื่อกลับเข้ามาเมืองไทยอีกครั้ง  
คร. กุทสลาฟและภรรยา ได้พิมพ์พจนานุกรมเกี่ยวกับภาษาไทยมากขึ้น "ภายใน 1 ปี

18

เคนเนธ อี. แวลส์ คร. ประวัติโปรเตสแตนต์ในประเทศไทย (สภาคริสต-  
จักรแห่งประเทศไทย กรุงเทพฯ 2501), หน้า 6

19

เล่มเดิม, หน้า 7

ท่านได้แปลพระคัมภีร์ทั้ง เล่ม เป็นภาษาไทยที่ไม่สู้สมบูรณ์นัก ข้ายังได้แปลบางตอนเป็นภาษาลาวและเขมร ทั้งสองได้ผลิตพจนานุกรมและไวยากรณ์ไทยและเขมรด้วย"<sup>20</sup>

ในขณะที่มิชชันนารีเหล่านี้เรียนภาษาไทยก็สอนภาษาอังกฤษไปด้วย มีคนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษในรุ่นแรกหลายคน เช่น ขุนปรีชาชาญสมุทร พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อครั้งยังทรงผนวช เป็นต้น การเรียนภาษาอังกฤษในประเทศไทยเจริญขึ้นอย่างรวดเร็ว เริ่มจากในราชสำนักเมื่อสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ และขยายมาสู่ประชาชนเมื่อมีการจัดตั้งโรงเรียนแบบใหม่ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าฯ ในเวลาต่อมามีการพระราชทานทุนเล่าเรียนหลวงให้ผู้สอบได้ไปศึกษาต่อยังต่างประเทศ คนทั้งหลายยิ่งหันมาสนใจศึกษาภาษาอังกฤษกันมากขึ้น จนพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงเห็นความสำคัญของภาษาไทยไว้ว่า

...แต่เพียงผู้ซึ่งไม่มีความรู้ในภาษาของตัวเองในเบื้องต้นและตอนชুরะเสีย ตั้งหน้าเรียนเอาแบบฝรั่ง บางทีเป็นเหตุให้เสียเวลา แลกกลับมาทำไมได้สะดวกทันที เพราะไม่รู้ภาษาของตัวเอง ชัดเจน แลไม่รู้ประเพณีบ้านเมืองของตัวเองอย่างไร นักเรียนบางคนได้ล้มภาษาไทยที่เคียว เพราะฉะนั้นเราจึงตักเตือนนักเรียนเหล่านั้นว่า ให้พึงนึกในใจไว้ว่า เราไม่ใ้มาเรียนจะเป็นฝรั่ง เราเรียนเพื่อที่จะเป็นคนไทยที่มีความรู้เสมอด้วยฝรั่ง... ไม่ควรมีความท้อลยใจในการเล่าเรียนภาษาของตัวเองก็ดี ภาษาต่างประเทศก็ดี ในเมืองเราได้คิดอยู่ที่จะอุดหนุน <sup>21</sup>

<sup>20</sup> เคนเนท อี. แวลส์, ดร. เรื่องเดิม หน้า 8

<sup>21</sup> เอกสาร เรื่องการจัดการศึกษาในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าฯ, 2511

คนไทยส่วนใหญ่ ถ้าพูดถึงการเรียนภาษาต่างประเทศแล้วทุกคนจะยอมรับ มองเห็นความสำคัญและความจำเป็น แต่หาพูดถึงในทางกลับกัน คือ ให้ชาวต่างประเทศเรียนภาษาไทย แทบทุกคนจะไม่เห็นความสำคัญและความจำเป็นแต่อย่างใด คนไทยนิยมที่จะติดต่อกับชาวต่างประเทศด้วยภาษาของเขา มากกว่าที่จะใช้ภาษาไทย ชาวต่างชาติเองต่างหาก เป็นผู้กระหน่ำถึงประโยชน์ในการเรียนภาษาไทย เขาทราบดีว่าการติดต่อทางการเมือง วัฒนธรรมและเศรษฐกิจ จะดำเนินไปได้ดียิ่งขึ้นถ้าใช้ภาษาท้องถิ่น หมอวิลเลียม คลิฟตัน คอคค, กล่าวว่ "ทั่วทั้งดินแดนเหล่านั้น ย่อมยินดีรับรองผู้ที่พูดภาษาไทยของเขาได้ และคบค้ากันอย่างมิตร และเอื้อเฟื้อ"<sup>22</sup>

ความคิดเช่นนั้นเองที่เป็นสาเหตุให้การค้นคว้าภาษาไทยตามหลักภาษาศาสตร์เริ่มขึ้นในสหรัฐอเมริกาสถาบัน The Linguistics Society of America. และสถาบัน The Intensive Language Program of American Council of Learned Society. ได้ทำการศึกษารายละเอียดเพื่อประโยชน์ในกิจการทหาร<sup>23</sup> หมอมหลวงบุญเหลือ เทพยสุวรรณ เล่าว่า "เราได้เห็นผลของการสอนนี้เมื่อเลิกสงครามมหาเอเชียบูรพา มีทหารอเมริกันออกมาจากป่า พุคไทยได้คล่องแคล่ว สื่อสารได้โดยสะดวก"<sup>24</sup>

<sup>22</sup> วิลเลียม คลิฟตัน คอคค, ไทย (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2482) หน้า 164

<sup>23</sup> Hass, Mary R. , Outline of Thai Grammar ( Berkely University of California, Dept; of Orient Language, 1951) p. 1

<sup>24</sup> บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, ม.ล. "ปัญหาการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กไทย" (กรมการฝึกหัดครู 2513) หน้า 4

ในคานแบบเรียน เมื่อ ค.ศ. 1942 Mary Hass. ได้เขียนแบบเรียนชื่อ  
 The Thai System of Writing . ใช้นสอนในมหาวิทยาลัยคาลิฟอร์เนีย  
 ตามโครงการของสถาบัน The Intensive Language Program of American  
 Council of Learned Society. ต่อมา Stuart  
 Campbell, Chuan Shaweevongs. ได้ร่วมกันเขียน The Fundamentals  
 of the Thai Language. ขึ้นเป็นหนังสือสำหรับให้ผู้ที่พูดภาษาอังกฤษเรียน หนังสือ  
 เล่มนี้พิมพ์ครั้งแรกเมื่อ ค.ศ. 1957

ในปี ค.ศ. 1962 Edward M. Anthony. เขียน A Programmed  
 Course in Reading Thai Syllable . มีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้สนใจ  
 จะเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองใช้ หนังสือชุดนี้มี 2 เล่ม และจัดพิมพ์เพื่อใช้ในมหา  
 วิทยาลัยมิชิแกน

ในปี ค.ศ. 1970 Warren G. Yates, Absorn Tryon. ได้ร่วมกัน  
 เขียนหนังสือ Basic Course ขึ้น 2 เล่ม โดยการสนับสนุนของ Foreign  
 Service Institute. แห่งสหรัฐอเมริกา และในเวลาเดียวกันนั้น  
 Cornell University .; Southeast Asia Programs . ได้จัดพิมพ์  
 หนังสือชุด Thai Culture Reader. และ Introduction to  
 Thai Literature เพื่อใช้เป็นหนังสืออ่านสำหรับชาวต่างประเทศที่ต้องการศึกษา  
 ภาษาไทยให้ได้อ่านเรื่องราวต่าง ๆ อย่างกว้างขวางเกี่ยวกับวัฒนธรรมและวรรณกรรม  
 ไทย

จาก ค.ศ. 1828 ที่ คร. กุศลลาภเริ่มศึกษาภาษาไทยเป็นต้นมา ได้มีชาวต่าง  
 ประเทศจำนวนมากที่ศึกษาภาษาไทยและบันทึกถึงการ เรียนภาษาไทยไว้ให้คนรุ่นต่อ ๆ มา



หากการค้นคว้าต่อ ชาวต่างประเทศเหล่านี้อาจจะพูดภาษาไทยไม่ได้ก็เท่ากับไทย แต่เขาพยายามศึกษาค้นคว้าภาษาไทยด้วยหลักวิชาใหม่ ๆ แบบเรียนภาษาไทยเพื่อชาวต่างประเทศมีขึ้นมาเรื่อย ๆ และมักจะเป็นแบบเรียนที่สร้างขึ้นในต่างประเทศเพื่อจุดมุ่งหมาย — อย่างใดอย่างหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น เพื่อประโยชน์ในกิจการทหาร กิจการของหน่วยอาสาสมัคร เป็นต้น

ในขณะที่การเรียนภาษาคำต่างประเทศในประเทศไทยเจริญขึ้นอย่างรวดเร็ว การเรียนภาษาไทยในประเทศไทยก็มีแนวโน้มต่ำลง หากแต่กลับไปเป็นที่สนใจเรียนในมหาวิทยาลัยต่างประเทศ เช่น ในสหรัฐอเมริกา เมื่อคนไทยปล่อยให้ชาวต่างประเทศศึกษาค้นคว้าภาษาไทย สร้างแบบเรียนเอง แบบเรียนนั้น ๆ อาจจะสร้างขึ้นได้อย่างเหมาะสมตามธรรมชาติของการเรียนรู้ แต่ไม่ได้เกิดจากการวิเคราะห์ภาษาอย่างถี่ถ้วนจากนักภาษาศาสตร์ผู้เป็นเจ้าของภาษา และถ้าแบบเรียนนั้น ๆ มีข้อผิดพลาดก็จะเป็นสาเหตุให้การเรียนการสอนล้มเหลว เพราะในการจัดทำแบบเรียน นอกจากจะต้องมีเนื้อหาทางภาษาเพื่อส่งเสริมให้ผู้นั้นเรียนเกิดทักษะทางภาษาทั้ง ๔ ด้านคือ การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียนครบถ้วนแล้ว แบบเรียนจะต้องมีการจัดลำดับบทเรียนตามความยากง่าย โดยเฉพาะแบบเรียนที่สร้างขึ้นสำหรับผู้นั้นที่มิใช่เจ้าของภาษา การเรียงลำดับบทเรียนจะต้องทำอย่างประณีต ต้องศึกษาค้นคว้าวิเคราะห์ภาษาของผู้นั้นเรียนตามวิธีการทางภาษาศาสตร์ และนำไปเปรียบเทียบกับภาษาที่จะเรียน เพื่อจะได้ทราบถึงความแตกต่างและความคล้ายคลึงกันของภาษาทั้งสอง และส่วนที่จะเป็นปัญหาสำหรับผู้นั้นเรียน

การศึกษาค้นคว้าความแตกต่างและความคล้ายคลึงกันของแบบสร้างในภาษาทั้งสองเป็นสิ่งจำเป็น และมีประโยชน์อย่างยิ่ง การเปรียบเทียบจะทำให้รู้ว่า ส่วนที่คล้ายคลึงกันนั้นจะช่วยให้การเรียนการสอนดำเนินไปได้โดยสะดวก คือครูอาจสอนให้ผู้นั้นเรียนเข้าใจ



ได้ง่าย นำไปใช้ได้อย่างรวดเร็ว สำหรับส่วนที่ต่างกันนั้น ครูควรเข้าใจว่าอาจจะเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียน เพราะเป็นสิ่งแปลกและใหม่ แบบเรียนที่สร้างขึ้นโดยการวิเคราะห์ภาษาจากเจ้าของภาษาอย่างถูกต้องตามหลักภาษาศาสตร์ ย่อมมีส่วนช่วยให้การเรียนการสอนเป็นไปได้อย่างยิ่ง

นอกจากนั้นแบบเรียนยังต้องมีเนื้อหาทางวัฒนธรรม เพราะ "ความเข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา" ส่วนช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหา และเรียนภาษาได้ดียิ่งขึ้น<sup>25</sup> ความรู้ทางด้านวัฒนธรรม เป็นสิ่งที่มีความสำคัญ สามารถช่วยให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจแนวความคิด ส่วนภาษา ความรู้สึก และภูมิหลังของสิ่งที่เรียนได้แจ่มแจ้ง Robert Lado. ให้ข้อเสนอแนะว่า แบบเรียนจะคงเสนอแบบสร้างของภาษา และวัฒนธรรมในรูปแบบที่ช่วยให้การเรียนง่ายขึ้น เพราะว่าการเรียนภาษาใดภาษาหนึ่ง เป็นภาษาต่างประเทศยากกว่าการเรียนในฐานะที่เป็นภาษาของตนเอง "แบบเรียนควรจัดลำดับโครงสร้างของไวยากรณ์ การออกเสียง ศัพท์ และเนื้อหาทางวัฒนธรรมให้เหมาะสม"<sup>26</sup>

006537

ในปัจจุบันสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. ได้สร้างแบบเรียนภาษาไทยสำหรับชาวต่างประเทศที่เข้ามาอยู่ในประเทศไทย ใช้ชื่อว่า A.U.A. Language Center Thai Course. แบบเรียนชุดนี้แม้จะสร้างขึ้นในประเทศไทย แต่มีผู้เขียนเป็นชาวต่างประเทศ เมื่อสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. เปิดสอนภาษาไทยแก่ชาวต่างประเทศ

<sup>25</sup> Lado, Robert. Language Testing (1st.ed.; Longmans, 1961)

p. 275

<sup>26</sup> Lado, Robert. Language Across Culture (Michigan,;1968)p.2

ก็ได้ใช้แบบเรียนชุดนี้เรื่อยมาตั้งแต่ ค.ศ. 1967 และด้วยเหตุผลที่ว่า "การวิจัยกับการสร้างตำรา - สัมพันธ์กัน ผลงานวิจัยเป็นรากฐานของตำรา" <sup>27</sup> ผู้วิจัยจึงต้องการที่จะวิเคราะห์แบบเรียนชุดนี้ โดยอาศัยหลักภาษาศาสตร์ และความเหมาะสมของเนื้อหาทางวัฒนธรรมไทย ผลการวิจัยจะช่วยให้ได้รับข้อมูลในการสร้างแบบเรียนภาษาไทยเพื่อชาวต่างประเทศผู้ต้องการศึกษาภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง อันจะเป็นการเผยแพร่ภาษาไทยแก่ชาวต่างชาติให้กว้างขวางต่อไป

ความมุ่งหมายในการวิจัย

1. เพื่อศึกษาแบบเรียนภาษาไทยที่จัดทำขึ้นสำหรับผู้เริ่มเรียนชาวต่างประเทศในประเทศไทย
2. เพื่อวิเคราะห์เนื้อหาและความเหมาะสมของแบบเรียนนั้น ๆ ตามหลักภาษาศาสตร์ในด้านต่าง ๆ ดังนี้
  - 2.1 เสียง ( Pronunciation )
    - 2.1.1 เพื่อศึกษาว่าการจัดบทเรียนถูกต้องตามหลักภาษาศาสตร์หรือไม่
    - 2.1.2 เพื่อศึกษาว่าเนื้อหาทางการสอนเสียงเป็นอย่างไร
  - 2.2 ศัพท์ ( Vocabulary )
    - 2.2.1 เพื่อศึกษาว่าแบบเรียนใช้คำศัพท์ที่เป็นประโยชน์ในการติดต่อกับเจ้าของภาษาหรือไม่
    - 2.2.2 เพื่อศึกษาว่าจำนวนศัพท์มีพอเพียงที่จะนำไปใช้หรือไม่

---

เจตนา นาควัชระ, คร. , "ข้อคิดเกี่ยวกับการเรียนการสอนวรรณคดี" รายงานการสัมมนาเรื่องการสอนภาษาไทยในระดับอุดมศึกษา, คณะอักษรศาสตร์ จุฬา, 2516)

- 2.2.3 เพื่อศึกษาว่าในการให้ความหมายของศัพท์ ได้มีการนำศัพท์ไปสัมพันธ์กับประโยค โดยทำให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจศัพท์นั้น มากน้อยเพียงใด
- 2.3 เนื้อหาทางวัฒนธรรม
  - 2.3.1 เพื่อศึกษาว่าในแต่ละบทมีความรู้ทางวัฒนธรรมหรือไม่
  - 2.3.2 เพื่อศึกษาว่าในความรู้ทางวัฒนธรรมที่เรียนจะพบเป็นประโยชน์แก่ผู้เรียนหรือไม่
3. เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ปัญหา เกี่ยวกับการใช้แบบเรียนภาษาไทยดังกล่าว
4. เพื่อเสนอแนะแนวทางในการสร้างและใช้แบบเรียนภาษาไทยที่เหมาะสม

#### ขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยนี้จำกัดอยู่ภายในขอบเขตของความมุ่งหมายที่ตั้งไว้เท่านั้น

#### ข้อตกลงเบื้องต้น

1. การวิจัยนี้ถือว่า แบบเรียนภาษาไทยชุด A.U.A. Language Center Thai Course เป็นแบบเรียนสำหรับชาวต่างประเทศผู้เริ่มเรียนภาษาไทย

2. การศึกษานี้วิเคราะห์โดยใช้หลักภาษาศาสตร์แบบโครงสร้าง คำรา และเอกสารที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งความคิดเห็นของครูและผู้เรียนประกอบการวิเคราะห์ด้วย

ประโยชน์ที่จะได้จากการวิจัยนี้

1. เป็นแนวทางในการปรับปรุงการเรียนการสอนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศให้ได้ผลดียิ่งขึ้น

2. ผู้สนใจภาษาไทยจะใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์แบบเรียนทำนองเดียวกันนี้

3. เป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจในการวิจัยค้นคว้าและจัดทำแบบเรียนภาษาไทยสำหรับสอนชาวต่างประเทศต่อไป

4. ผู้วิจัยจะได้ทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับเรื่องนี้เพื่อประโยชน์ในอาชีพต่อไป

คำจำกัดความเฉพาะในการวิจัยนี้

1. แบบเรียน หมายถึง แบบเรียนชุด A.U.A. Language Center Thai Course . เท่านั้น

2. ศัพท์ หมายถึง ศัพท์ที่มีความหมายในตัวเอง (Content Words) ไม่รวมคำประสมพบปะ สันธาน กริยาช่วย และคำช่วยพูด ที่มีความหมายชัดเจนเมื่อเข้าอยู่ในรูปประโยค

3. เสียง (Pronunciation) หมายถึง เสียงภาษาไทยมาตรฐาน (Standard Thai)

4. การสอนตามหลักภาษาศาสตร์ หมายถึง การสอนที่เริ่มจากเสียง ศัพท์ และแบบสร้าง ตามลำดับ

5. วัฒนธรรม หมายถึง ระเบียบสังคมของชนกลุ่มหนึ่ง ประเทศหนึ่ง เป็นลักษณะประจำกลุ่มชน หรือชาติ เป็นเครื่องชี้ให้เห็นลักษณะที่แตกต่างจากชนกลุ่มอื่น หรือลักษณะที่เหมือนชนกลุ่มอื่น

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการเป็นลำดับขั้น ดังนี้

1. ศึกษาเนื้อหาของแบบเรียนในคำเสียง เพื่อนำมาวิเคราะห์ความถี่ของการฝึกเสียง ทั้งเสียงที่เป็นปัญหาแก่ผู้เรียน และเสียงที่ไม่เป็นปัญหาแก่ผู้เรียน
2. ศึกษาเนื้อหาของแบบเรียนในคำศัพท์ และนำมาวิเคราะห์จำแนกชนิดของคำศัพท์ เพื่อศึกษาถึงคุณค่าของแบบเรียนในด้านการนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน
3. ศึกษาเนื้อหาของแบบเรียนในคำวัฒนธรรมไทยว่ามีเพียงพอที่ผู้เรียนจะเข้าใจลักษณะวัฒนธรรมไทยหรือไม่
4. ออกแบบสอบถามครูผู้สอนในสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. และผู้เรียนเกี่ยวกับเนื้อหาคำต่าง ๆ ของแบบเรียน และความคิดเห็นส่วนตัว

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย